

**Lettre F** 2e édition 27/08/2021 (330 entrées environ)

F.A.R : *Fuerza Armada Revolucionaria*. Armée régulière cubaine,

FA, FAB : Poudre détergente pour lavage du linge.

FABA : Fève.

FABADA : Potage de la région des Asturies avec des fèves, lard, chorizo, saucisse et jambon.

FACHA : Présence (pour un bateau à voile).

FACHADO : Très fatigué. Volé (pour un objet).

FACHAR : Voler. (Cubanisme).

FACHIN : Voleur (Cubanisme).

FACHO : Vol. (Cubanisme).

FACIL (NO ES) : Expression qui fait référence aux déboires de la vie cubaine.

F.A.C.R.C. : Fédération des Associations Culinaires de la République de Cuba. Fondée en 1972 par des chefs renommés (*Smith, Duquesne, Gilberto*).

FACULTOSO : Personnage qui s'attribue des facultés qui ne lui correspondent pas. (*Cubanisme*).

FACULTOSO : Qui fait étalage. Orgueilleux.

FADELA / FARDELA : Emplâtre résineux sur les grandes peaux des tambours batá Iya et Itótele, en forme de point ou de cercle obtenu par un mélange spécifique. Cette matière résineuse sert aussi à réparer les fentes des güiros et autres calebasses. V. *Ida* (autre nom, d'origine yoruba).

FAENA : Tâche agricole ou minière. Aussi travail supplémentaire demandé aux esclaves en plus de leur journée.

FAENA: Dans les propriétés agricoles, travail supplémentaire avant ou après les heures de travail normales.

FAENAR : Préparation des tâches et du matériel de pêche.

FAINA : Bêtise. Sottise.

FAINA, FAINADA : Idiot. Stupide. Personne ignorante et rustre. V. *Zoquete. Mantecado*.

FAJANDO : Réponse à un bonjour ou comment ça va. V. *Seguido de más o menos. En la*

*lucha. Ahi. Bién.*

FAJAO : Façon de se vêtir ridicule ou extravagante. (*Cubanisme*).

FAJAR : Tomber amoureux d'une femme.

FAJARSE : Se battre V. *Pasarse. Cabrearse. Pelearse. Discutir.*

FAJAZÓN : Grosse bagarre.

FAJÓN (DAR/TIRAR UN FAJÓN) : Essayer de séduire une femme par des moyens grossiers ou malhonnêtes, ou au moyen d'argent.

FAL : Tapis en carton. Fusil russe considéré de bonne qualité.

FALAGUERA : Qui attrape avec suavité et douceur. Qui adule. (dérivé de l'esp. *Halagüeno*)

FALDA : Jupe. Vêtement de femme en dessous de la ceinture. (De l'allemand)

FALDA : Viande qui se prend dans le ventre du bœuf (*pour la ropa vieja*).

FALDA (ESTAR DEBAJO DE LA FALDA) : être dans les jupes, en surprotection.

FALDA REAL O DE PECHO : Viande qui se prend dans les quartiers arrière du bœuf. Pour faire la *ropa vieja* et *vaca frita*

FALDELINAS : Pagnes de feuilles de palmier (*Cubanisme*).

FALDÓN DE BAUTIZA : Robe de baptême.

FALITROQUE : Petits longuets de pain secs à tremper dans le café du matin.

FAMBÁ NITANGA : Nom d'un *iremé* (*abakuá*). Il est chargé de garder l'entrée du temple Famba, de l'intérieur. V. *Monifambá, Fambá*.

FAMBÁ : Ou *Fambián*. Dans une confrérie *abakuá*, nom du temple. Son accès est réservé aux initiés, avec une chambre secrète où se rangent les tambours sacrés et les objets de culte. Dans ce dernier lieu, seuls peuvent pénétrer les dignitaires de la société. V. *Butame* (*Abakúa*)

FAMBAROKO : Nom d'un *iremé*. Il est chargé de garder la case *Fambá*. V. *Monifambá, Fambá Nitangá*.

FAMBALLÍN, FAMBAYÍN : Nom du portier ou gardien du *fambá* ou *fambayín* et ses objets rituels du culte *ñañigo*, en particulier, les *yín*. Chaque initié doit demander la permission d'entrer et doit énoncer son appartenance à une loge. Autre nom de l'*Ekueñon*. V. *Yín*.

FAMBECO : Le derrière (*vulgaire, cubanisme*).

FANA : Parole cochonne. Matière blanchâtre sur le prépuce. V. *Sevingo* (*Matanzas*)

FANDANGO : Lutte. Bagarre. Scandale. Foutoir.

FANGUERO : Endroit boueux.

FANGUITO : Boite de lait condensé sucré fermée bouillie au bain marie et caramélisée. V. *Caquita. Flan de leche condensada, Leche quemada.*

FANGUITO : Dessert domestique qui s'obtient en cuisant la boîte de lait condensé directement, ce qui lui donne une coloration caramélisée. Bon dessert pour les soldats, travailleurs de chantier, campeurs pour sa valeur énergétique et sa conservation sans réfrigérateur. Confiture de lait.

FAOSO : Personne sale. Personne mal habillée. Personne inculte.

FAÑOZO : Parler du nez (*esp. Gañoso*)

FANTASMA DEL PIRATA DE LA LAGUNA DEL CAIMÁN : Voix d'outre tombe de la plage de Caleta Blanca au port de Casida au sud de Trinidad. Elle appelle les gens à la suivre dans la mer. (*Légende cubaine*)

FANTINEL : Marque de vin fait à Cuba à partir de moût de raisins d'Italie. Depuis 1990. Coopération entre le Ministère des Industries alimentaires et Fantinel S.A.: On y trouve les vins, *San Cristobal, Soroa Isla, Soroa Orquidea, Castillo del Morro* et *Cortés*, avec des étiquettes dessinées à Cuba.

FAO : Monnaie étrangère librement convertible (*anglicisme*). V. *Fula. Chavito. Verde.*

FAO, FULA : Dollars, en argot.

F.A.R. : Forces Armées Révolutionnaires. Armée cubaine. Actuellement la FAR s'est reconvertie dans le commerce et les affaires ou entreprises civiles du pays.

FARANDULA (LA) : Faune des gens qui sortent constamment. Monde de la nuit.

FARANDULERO, FARANDULA : Personne qui a coutume de faire la fête, de sortir.

FARAO : Personnage problématique ou qui attire des ennuis. V. *Guapo.*

FARDELA : V. *Fadela.*

FARDO : Pantalon masculin (*Cubanisme*). V. *Adenosine.*

FAROL : Mensonge. Fanfaronnade. Menace couverte. V. *Serpentina.*

FAROL DE PÓMO : Lampe faite avec une bouteille vide.

FAROLA (LA) : Nom donné au phare du Morro à La Havane.

FAROLA : Poudre à récurer.

FAROLA (VIADUCTO DE LA FAROLA) : Pont de grande taille construit en 1965 pour la

route de désenclavement de Baracoa. Un des sept ouvrages d'art majeur de Cuba. Œuvre de 450 m au-dessus du niveau de la mer, il fait partie de la Vía Azul, route de 154 km reliant Guantanamo à Baracoa. Déclaré l'une des sept merveilles architecturales du pays en 1997.

FAROLA : Lampion d'éclairage de carnaval porté sur un mât. Plutôt une particularité des carnivals d'Occidente, en particulier de La Havane.

FAROLERO : Vantard. (*De l'aragonais*)

FAROLITO : Hibiscus. (*Santiago de Cuba, Guantánamo*) V. *Mar pacífico*.

FARONALLA : Homosexuel.

FARRUCO, FARRUCA : Fier, ombrageux, susceptible, jusqu'à devenir agressif. Insolent (*De l'arabe, fier comme un coq*)

FASTEAR : Voyager.

FAURESTINA : *Albizia Lebeck*. Famille des mimosacées. Arbre de 15 m. de haut. Feuilles avec un pétiole de 10 cm et fleurs blanches odoriférantes disposées en capitules. Les fruits gros et aplatis, produisent un bruit caractéristique agité par le vent. Se cultive pour donner de l'ombrage sur les chemins vicinaux et les routes. V. *Cabello de Angel. Algarrobo de olor. Aroma francesa, músico*.

FEDERADA : Membre de la Fédération des femmes cubaines, FMC.

FEDERICO (A) : Personne laide.

FEDERICO (SER) : Être laid. Moche.

FEFÉRES : Aliments ou choses à manger. Petites choses en abondance. (*populaire*)

FEELING : V. *Filín*.

FEISBU : Facebook.

FELICIANO : Personne tranquille de caractère paisible.

FENÓMENO : Sexe masculin. Membre viril.

FENÓMENO ! : Qualificatif de quelque chose de brillant, excellent ou beau.

FERMINA: *Ferminia cerverai*. Oiseau endémique de Cuba de petite taille en voie d'extinction, protégé. Espèce localisée à Santo Tomás, dans les marais de Zapata. 16 cm. Dans cette zone la végétation est composée d'une grande herbe : *Cortadera macho*. Vole peu et préfère courir entre les herbes. D'une couleur marron qui se confond avec la terre. Considéré le meilleur chanteur de Cuba avec le *ruiseñor* et le *sinsonte* V. *Cortadera macho. Sinsonte. Ruiseñor*.

FERMINIA (LA). Prestigieux restaurant de La Havane, ouvert en 1992 par Dr Esther Sosa, directeur de l'école d'hôtellerie et de tourisme. Serge Perez y 5ta Avenida. Playa. Cuisine contemporaine.

FERNANDINA DE JAGUA : Ancien nom de Cienfuegos.

FERRETREQUE : Situation confuse ou désordonnée. V. *Arroz con mango. Camará Húngara. Choricera. Despelote. Disloque. Jelengue. Guararey. Perrera. Rebambaramba. Rebumbio. Recholata. Recholateo. Remandingo. Revolico. Sambeque. Timbeque. Titingó. Bayú. Reperpero.*

FERROMOZA : Hôtesse dans les trains.

FETECÓN : Fête en grand.

FIAMBRE : Aliment préparé à l'avance. Viandes, ou autres. Se consomme froid.

FIAMBRE : Petite échoppe de rue pour friture et croquettes.

FIANA (LA) : L'autorité. La police (*marginal*).

FIBRA : Viandes rouges. *Populaire*

FIBROSA : Musclé.

FIDEILLO. Liane parasite. V. *Bejuco fideo.*

FIDEL CASTRO DIAZ DE BALART : Premier fils de Fidel Castro, l'un des rares garçons à avoir été reconnu par son père.

FIDEOS : Pâtes alimentaires plus fines que les spaghettis pour mettre dans les potages et soupes.

FIEBRE ROMPEHUESOS : Épidémie de *dengue* (dingue) transmise par un moustique. L'une des pandémies régulières à Cuba. On procède à des fumigations pour l'éradication des moustiques et des campagnes de mise en garde pour limiter les lieux de ponte. V. *Dengue.*

FIERA : Personne égoïste ou sans scrupules. Personne qui travaille ou qui sait beaucoup de choses.

FIESTA DEL GUATAO : Fête qui se termine en bagarre comme dans la ville légendaire de Guatao.

FIFETO : Nom d'une cérémonie où est sacrifiée une pintade pour communiquer avec Ogún. Cette cérémonie s'effectue avant le sacrifice d'un animal à quatre pattes. (*Santería*)

FIFI : Surnom donné à Fidel Castro Rúz.

FIFI OCÁN : Dans les cérémonies initiatrices yoruba. L'acte de mettre les couleurs avec un pinceau sur la tête du novice (*iyawó*). Les couleurs correspondent à la divinité, blanc pour Obatalá, bleu pour Yemayá, jaune pour Ochún, et rouge pour Changó. Ce rite se fait en priant la divinité concernée.

FIFO KIBOMBO. FIFO VERDE (OLIVE) Y BABOSO : Surnom injurieux : Fidel vert olive, et lèche bottes.

FIFO, FIFO (EL) : Surnom pour parler de Fidel Castro Ruz.

FIGARO : Barbier. Coiffeur.

FIGÓN : Petit établissement qui distribue des aliments.

FIGURADO : Type de taille de cigare cubain fait main d'un format hors normes. Très gros. (*Monde du tabac*)

FIGURÓN : Dans la *contradanza*, figure complète sur une mesure de 8 temps.

FIHAV, FERIA INTERNACIONAL DE LA HAVANA : Foire exposition annuelle (Oct. / Nov.) de La Havane au Cuba Expo, vers le parc *Lenin*.

FIJO : Abréviaton pour signifier le téléphone fixe des maisons.

FILE DE HUEVO : Carton d'œufs.

FILETEADO : Dernière opération de fabrication des cigares havanes faits main. Consiste à arranger les boîtes qui contiennent les cigares et apposer le timbre de garantie. (*Monde du tabac*)

FILIBUSTERO, FILIBUSTERA : Variante de *bucanero*, boucanier. Qui vendaient des victuailles de viandes séchées aux bateaux pirates. Utilisé aussi comme injure péjorative à un bandit de petite envergure ou une femme voleuse.

FILIGRANA : Arbuste sylvestre (*Verbenaceae*) avec des feuilles aromatiques ovales et bords ondulés, petites fleurs et fruit en pomme de pain. (*Cubanisme*). (*De l'italien filigrana*).

FILIGRANA : Ouvrage de fils d'or et d'argent tissés avec perfection.

FILÍN, FEELING : Style chanté sur des thèmes romantiques. Issu de la *trova*, du boléro et des *crooners* américains. Souvent accompagné à la guitare avec des accords sophistiqués, apparu au début des années 50 à La Havane. Parfois comparé à la *bossa nova* brésilienne.

FILMADORA : Caméra portative.

FILO : Voyant (voyance ou bonne aventure). Opportunité. Petit coup d'œil discret. Petite place dans la *guagua* (bus).

FILO (DAR UN) : Donner une chance.

FILTRO : Filtre pour l'eau, en général au charbon de bois. À Cuba, l'eau du robinet doit être filtrée pour la consommation.

FILTRO : Personne élégante. Personne intelligente (*langage étudiant*)

FINA : Facile, ou dégourdi.

FINCA : Propriété rurale de grande ou de petite taille.

FIÑE, EL FIÑE, LA FIÑA : Enfant, gamin. V. *Niño. Vejigo. Muchacho.*

FIÑERIA : Enfantillage (*Cubanisme*).

FIOTE : Personne noire.

FIRME : Ligne qui découpe le sommet d'une chaîne de montagne.

FISNO, FISNA. Pour dire fin, avec un air affecté dans le comportement.

FISNURA, FISNURO : Avec de l'esprit ou de la finesse.

FLACA : Femme très maigre (emploi fréquent et accepté).

FLAI : Mensonge. Chose peu sérieuse. (*de l'anglais fiy*)

FLAMBOYÁN : *Delonix regia*. Famille des Césalpiniacées. Arbre avec des fleurs rouges et des cosses de fruit fréquent dans les parcs et les rues. Efficace pour les rhumatismes, pilé avec du gingembre et de l'eau de vie de canne pour frictionner, pris en même temps en décoction. V. *Algarrobó*

FLAMINGO : Cocktail cubain en *mixer* électrique. Citron, grenadine, jus d'ananas, rhum carte blanche et glace pilée. Se sert en coupe de champagne.

FLAN DE LECHE CONDENSADA : Boîte de lait condensé sucré fermée, bouillie au bain-marie. Confiture de lait. V. *Caquita. Leche quemada.*

FLAQUENCIA : Maigreur.

FLAUTA : pain long et étroit. Flûte (boulangerie). (Du français).

FLECHA : Fronde à élastique pour les enfants. (*Pinar del Río, Camagüey, Ciego de Ávila, Guantánamo*) V. *Tirapiedras. Tirachina. Tiraflechas. Tiradera. Tirapie. Tiragoma. Honda.*

FLECHA DE ÁGUA : *Sagittaria lancifolia*. Plante marécageuses présente dans la Caraïbe, Amérique du Sud et Amérique centrale.

FLETAR : S'en aller d'un endroit avec précipitation. (*Cubanisme*)

FLETAR : S'éloigner. Prendre le large. (*jerga curra, marine*)

FLETE : Client d'une prostituée. (*Cubanisme*)

FLETE : Fille de la rue. Flirt du moment.

FLETE : Fret d'un navire.

FLETEAR : Faire le trottoir, pour une prostituée. (*Cubanisme*)

FLETEO, FLETERO : Désigne faire le trottoir, pour une prostituée. (*Cuba*)

FLETERA : Prostituée bon marché.

FLI : Insecticide. (*de l'anglais fly-tox*)

FLIT (DAR) : Virer une personne.

FLOBICHE : Façon de parler cubaine particulière à Miami. Argot cubain de Floride, de la rue ou familier. V. *Cubañol. Cubiche*.

FLOJITO : Efféminé impénitent.

FLOJO : Homosexuel.

FLOJÓ : Peureux. Lâche. Mou. Fainéant.

FLOJO (AL) : De façon molle.

FLOJO : Mou s'emploie aussi pour un membre sexuel masculin (*Pinga floja*).

FOLKLORE : Tradition d'un groupe humain d'une même région. Désigne aussi à Cuba les traditions afro-cubaines, de manière non péjorative.

FLOR DE AGUA : V. *Hierba de jicotea, Hierba de tortuga*.

FLOR DE CÁLIZ : Plantes variées grimpantes et piquantes à fleurs blanches. Inodore le jour et parfumé la nuit. Baies comestibles rouges très appétissantes (non connues de tous). V. *Pitahaya. Pitajaya*.

FLOR DE CHIVO : (*Hibiscus rosa sinensis*) Fleur d'hibiscus V. *Cayena. Marpacífico. Tulipán tropical. Marsarena. Guasintón. Cupido. Amapola. Hercules. Borrachona. Camelia. Leche de venus. Malva de China. Sangre de Adonis*.

FLOR DE VIRAMA: *Eichhornia crassipes*. Famille des pontederiacées. Inflorescence de la jacinthe d'eau des marais. A Las Tunas, le premier jour de juillet, on décore les filles avec cette fleur.

FLORENTINA ZULUETA : Princesse dahoméenne du nom de Toló-Ño ou Na-Tegué



arrivée esclave à Cuba en 1863 et rebaptisée du nom de son maître. Morte à l'âge de 105 ans en 1933. (*Arará*)

FLOREO : En danse espagnole, mouvement de va et vient du pied en l'air quand l'autre est au sol.

FLOREOS : Mouvements habiles de style fait par les danseurs ou les musiciens pour se faire remarquer du public.

FLORES (ESTE LO QUE SUELTA ES FLORES POR LA BOCA) : Lit. "Ce sont des fleurs qui coulent de la bouche". Beaucoup de paroles mauvaises dans la bouche. V. *Lepero majadero*.

FLORIDITA : Célèbre bar restaurant de la Havane au coin de la rue Obispo et Monserrate. Fondé en 1810 sous le nom de *La Piña de Plata* (L'ananas d'argent). A changé de nom plusieurs fois avant de se nommer Floridita en 1918 avec son rachat par le Catalan Ribalagua Vert (*Constante*). Considéré comme l'un des dix bars les plus célèbres du monde, connu surtout pour son daiquiri, cocktail mis en lumière par Ernest Hemingway.

FLORIDITA ESPECIAL : Cocktail cubain préparé en *shaker*. Curaçao, marasquin, jus d'ananas, rhum vieux et glace pilée. Se remue et se sert dans une coupe de champagne.

FLOTA : Taloche de maçon.

FLUE-CURRING : Mot anglais pour dénommer la méthode de séchage du tabac pour les cigarillos.

FLÚS : Costume pour un homme.

F.M.C. : Fédération communiste des femmes cubaines très influente. Fût dirigée par Vilma Espín (descendante de planteurs français, les Guillois Espin), ex-épouse décédée de Raoul Castro.

F.N.C.A. : Fondation Nationale Cubano Américaine. Association de Miami comptant 50.000 membres, essentiellement des réfugiés cubains anti-castristes. Son leader et fondateur Jorge Mas Canosa est décédé en novembre 1997. Il était le propriétaire de Radio Martí, radio des exilés cubains captable à Cuba.

FO ! : Interjection en présence d'une mauvaise odeur.

FÓ. Signifie que quelque chose se termine mal. Mauvaise odeur, peste.

FOCO : Ampoule électrique. V. *Bombilla*.

FOCSA (EL) : Immeuble Focsa à La Havane (Vedado). 121 m. de haut, 39 étages

inauguré en juin 1956. L'une des sept merveilles de Cuba. En son temps le plus haut immeuble du monde après le Marinelli.

FODÚN, FODDÚN : Divinité *arará*, originaire du Dahomey (entre les fleuves Volta et Bénin) et du Togo. Mot de la langue *evhé-fon*, variante du mot *vodún*.

FOLLAR : Faire l'amour physique.

FOLLETO : Brochure. Ouvrage imprimé non périodique avec peu de feuillets. (*De l'italien foglieto*).

FOLLÓN : État d'ébriété extrême. Folie. Problème aigu.

FOLLÓN : Fesses.

FOLLÓN : Pet silencieux très malodorant.

FONDILLO DE MUJER : Cul féminin.

FONDILLO, FONDOGNE, FONIL : Fesses.

FONDILLÚA : Compliment à une femme qui a de belles fesses.

FONDO : Bouillon de sous produits *residuo sano*, de poisson ou de viandes. Utilisé pour donner du goût à d'autres plats.

FONGO, MOFONGO : Banane plantain. Terme Oriental. Très dure. Banane légume à cuire. V. *Platano burro* (La Havane). *Platano bungo*. *Bungo*. *Cambute*. *Cambure*.

FONINO : Cul.

FORASTERO : Étranger. Venu de loin. Se dit d'une personne qui vit dans un endroit où elle n'est pas née. (*Du catalan*)

FORASTERO : Variété de cacao. (*Langage du chocolat*)

FORBANTE : Pirate.

FORIBALÉ : Révérence faite à l'initié par les visiteurs, quand il est à l'honneur sur son trône pour recevoir leur hommage. Du Yoruba *foribalè* : se prosterner devant un autel où sont représentées des divinités. *Mo Foribalé* : je te salue.

FORMAR FOCO : Faire un scandale.

FORMATUR : Système d'enseignement spécialisé dans l'hôtellerie et le tourisme, créé en 1994.

FORRAO : À l'abri, ou avec beaucoup d'argent.

FORRO : Escroquerie. Piège ou mensonge spécialement dans le jeu. Fraude politique.

FOSFOREA : Femme qui vend des allumettes.

FOSFORERA : Boîte d'allumettes

FOSFORERA, FOSFOREA : Briquet (*esp. : encendedor de bolsillo*)

FOSFOROS : Allumettes.

FOTINGO : Fesses.

FOTINGO, FOTINGUITOS : Automobile sans âge. Vieille voiture. Le mot est la déformation de *Foot it and go* ancien slogan de vente de la Ford T dans les années 1920. Textuellement : appuyez sur l'accélérateur avec votre pied et partez! V. *Cotollo. Tres patas. Cacharro. Almendrán.*

FOTUTAZO : Coup de klaxon ou corne de voiture ou de bateau.

FOTUTEAR : Klaxonner. V. *Tocar el pito. Sonar la bocina.*

FOTUTO : Instrument à vent appelé aussi *guamo*, d'origine précolombienne. Coquillage percé d'un trou à la base de la spirale; on souffle dedans en faisant vibrer les lèvres. Coquille de *lambí* ou de *cobo* (*Strombus gigas*). V. *Cobo. Guamo*. Dans les embouteillages (*tranques*), on entend des coups de klaxon appelés *fotuto*. Lien : notre Lexique des instruments cubains <http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#guamo>

FRAGA CASTRO : Famille de Fidel Castro très influente dans l'ombre. Un de ses membres, Antonio est le fils d'une sœur de Fidel et de Raoul; il a été considéré un moment comme un possible successeur.

FRAGATA : Frégate. Bâtiment de mer à trois mâts. Ceux de guerre ont une seule batterie de canons dans l'entrepont. (*De l'italien fregata*).

FRANCISCANO : Type de taille de cigare havane fait main. De saveur douce, moyenne ou forte. Taille 116 mm.). Calibre (*Cepo*) 40 (15,87 mm.)

FRANGOLLO : Gâteau ou dessert fait de banane verte frite et moulue avec du sucre. Recette de Baracoa.

FRANGOLLO : Sorte de *turrón* (nougat) de bananes vertes.

FRATER : Frère. Ami. Collègue.

FRATERNA : Se préoccuper excessivement de quelqu'un, V. *Coger mucha fraterna. Coger lucha.*

FRATERNIDAD (PARQUE DE LA) : Parc sur le côté du Capitole de La Havane où est plantée la *Ceiba de la fraternidad*. C'est le lieu d'où partent beaucoup de lignes de taxis, de bus, de *taxis rutero*.

FRAY CONYEDO : Frère franciscain Juan Martin de Conyedo (XVIIe s.) qui tient une grande importance dans les légendes de Villa Clara.

FRAZADA, FRAZADA DE PISO : Serpillière. (*Venu du catalan*)

FRAZADA. FRAZADA DE CAMA : Couvre-lit. Couverture. (*Venu du catalan*)

FREGAO (ESTAR) : Se sentir mal. Être malade.

FREGAR : Ennuyer, embêter, fatiguer.

FREGAR : Faire la vaisselle.

FREIXENET : Firme de production de vins de Barcelone. Apprécié pour les vins pétillants.

FRENTE / FRONTÉ : Une des danses de la Tumba Francesa. Variante du *yubá*, à la fin de ce dernier. C'est une danse soliste masculine, où un jeu d'affrontement se crée entre le danseur et le tambour premier. Les femmes se déplacent autour d'eux après avoir ceint des mouchoirs de couleurs sur les membres du danseur. Le danseur doit faire preuve de virtuosité, le cas échéant par des acrobaties et rester en constante relation avec le tambourinaire. Analogies avec la rumba ou la bomba. (Tumba Francesa). Mot créole (*fronté*), hispanisé (*frente*). V. *Yuba*.

FREQUETÉ: Divinité des mers de la règle *arará* . Synchrétisé par Yemaya dans la règle de Ocha et par la Vierge de Regla pour les catholiques. V. *Afrequenté, Avreketé*

FRESA : Fraise, fruit du fraisier. Cultivée à Banaó, vers Sancti Spiritu.

FRESA (CHUPATE ESA QUE ES DE FRESA) : « Lèche celle-ci, elle est à la fraise ». Pour dire que c'est aussi bon que la fraise, tant appréciée des Cubains.

FRESCA : A la fraîche, bien matinal.

FRESCA : Bière bien fraîche. Personne qui manque de respect.

FRESÓN : Fraise originaire du Chili. De grosse taille et de couleur rouge/jaune de goût acidulé.

FRIA (UNA) : (Une) Bière. Parce que c'est une boisson fraîche. Appréciée glacée à Cuba.

FRIA : Femme mauvaise en amour.

FRIALDAD : Le froid (température). (Esp.)

FRICANDOL : Froid.

FRICASÉ : À Cuba le terme est employé pour des viandes en morceaux moyens, cuisinés sur un feu doux ou moyen et accompagné de sauce créole sans tomates.

FRICASÉ : Etouffé de viandes avec une sauce tomate épaissie après réduction.

FRICASÉ : Méthode de préparation de viandes avec une sauce blanche, oignon et champignons de Paris.

FRICASÉ DE POLLO : Poulet coupé en morceaux et frit dans une sauce créole sans tomate. On peut y ajouter des amandes, des raisins secs et des olives. Se cuisine dans un bouillon jusqu'à la cuisson du poulet, avec une sauce épaissie.

FRIGI : Réfrigérateur. V. *Frio*.

FRIGIDAIRE : Réfrigérateur du nom de cette marque (De General Electric).

FRIJOL (EL): Le plus célèbre des *palenques* (villages d'esclaves en fuite) de la zone orientale, pendant les luttes d'émancipations (XIX<sup>e</sup> siècle). Il était situé dans la Sierra Maestra, proche de la ville actuelle de Moa. Y vivaient 300 agriculteurs, une trentaine de femmes et un chef mulâtre originaire de La Havane. Fût attaqué plusieurs fois sans succès par l'armée pour être pris d'assaut et brûlé en 1816. Le démantèlement du *Frijol* n'eut pas l'effet escompté et donna naissance à plusieurs *palenques* de plus petite superficie. V. Trois films sur les palenques et les guerres de nègres marrons de Sergio Giral, réalisateur cubain: *Rancheador*, *El otro Francisco*, *Maluala* (fin années 70).

FRIJOL : Nom générique pour tout légume qui pousse en gousses ou en cosses, haricots ou pois. D'une utilisation très courante à Cuba.

FRIJOL (SE TE QUEMAN LOS FRIJOLES) : *Lit.* "Tu as les haricots en feu". Blague pour une personne qui remonte les pantalons dans les parties.

FRIJOL BAYO : Haricots de taille moyenne et de couleur marron clair qui poussent en zone tropicale.

FRIJOL CABALLERO : Haricots gros de forme elliptique, ou ronde et aplatie. Jaspés de blanc, rouge ou brun. V. *Frijol de la tierra*.

FRIJOL COLORADOS : Haricots de couleur rouge ou brune plus gros que les noirs.

FRIJOL DE BOLLOS : Haricot grimpants. Légume avec grain blanc et un petit point noir comme un œil. S'emploie pour les bouillons. V. *Frijol de carita*.

FRIJOL DE LA TIERRA : Haricots gros de taille elliptique ou ronde et aplatie. Jaspés de blanc, rouge ou brun. V. *Frijol caballero*.

FRIJOL GANDUL : Graines contenues dans les gousses d'un arbuste papilionacée appelé *guandú*.

FRIJOLES : Haricots.

FRIJOLES (SE QUEMAR LOS...) : Se lever d'une chaise et avoir sa jupe ou pantalon entre

les fesses. V. Tener la chiva en el jardín.

FRIJOLES COLORADOS : Haricots rouges.

FRIJOLES DE CARITA, FRIJOLES DE BOLLOS : Haricots blancs en grain, avec un petit point noir en forme d'oeil. Ils s'utilisent pour la cuisine, les nourritures rituelles ou pour les philtres d'amour. V. *Bollos de carita*.

FRIJOLES NEGROS : Haricots noirs secs en grains pour la cuisine cubaine. Couleur préférée à Cuba.

FRIJOLILLOS : Poupées géantes de carnaval promenées par un homme à l'intérieur. (*Caibarien*). V. *Cabezones*. *Muñecons*. *Sirindingos*.

FRIJOLITOS CHINOS : *Phaseolus aureus*. Soja ou pousse de soja, Plante herbacée de 30 cm à fleurs jaunes d'un usage courant dans la cuisine chinoise de Cuba.

FRIKI : Dans les années 80 pour parler des jeunes qui suivaient la musique rock vêtus de pantalons bien mis, bottes russes et chemises cintrées. Avec des cheveux longs. Groupe ou tribu de jeunes qui affectionne les choses ou les vêtements voyants ou coûteux. Anglicisme (*Freak*)

FRIO : Réfrigérateur.

FRIO DE TRES PARES DE COJONES : Froid de canard. V. *Chiflar el mono*.

FRITA : Nourriture humaine.

FRITAS (PUESTO DE) : Petit kiosque qui vend de la nourriture pour une petite faim.

FRITO : Fritures en général, beignets.

FRITO Y PUESTO AL SOL : Être détruit, mis en poussière, très vieux.

FRITURA : Beignet de pâte frite à la nage vendu dans la rue. Acra.

FRITURA : Préparation d'une pâte de produits hachés ou moulus fins, assaisonnés et liés avec de l'œuf et frite en beignets dans de la graisse bouillante.

FRITURA : Procédé de cuisson par immersion dans l'huile bouillante à feu vif.

FRITURA DE BACALAO : Tradition créole. Pâte avec de la morue dessalée et écrasée. Puis frite en beignets (Dans les Antilles françaises : Accras de morue).

FRITURA DE CARITA : Tradition de cuisine créole. Se prépare avec des haricots *caritas* écrasés et beaucoup d'ail. Puis frits en beignets.

FRITURA DE MAÏS : Tradition créole. Pâte de maïs tendre râpé et farine de maïs, frite en beignets.

FRITURA DE MALANGA : Boulettes de *malanga* râpée (taro) frites en beignets. Tradition créole.

FRITURA DE SESO : Pâte de farine, œufs, cervelle de porc ou d'agneau frites en beignets. Traditionnel créole.

FRITURAS : Beignets de farine, de blé ou maïs, ou aussi légumes racine, cuits dans un bain d'huile bouillante.

FRONTIL : Bandeau de front, coloré, arboré pendant les danses rituelles congo, en réminiscence des anciens costumes, plus riches en couleur.

FRUGANGA : Archaïsme du mot *sambubia*. V. *Sambumbia*.

FRUTA : Fruits de consistance humide et sucrée qui se consomment directement, sauf l'avocat qui est mangé en salade.

FRUTA : Membre viril.

FRUTA BOMBA : Papaye. Fruit du papayer. On dit *papaya* seulement dans les provinces orientales). Ce dernier mot est jugé malicieux dans la partie Ouest de l'île, servant à désigner le sexe féminin.

FRUTA DE LA PASIÓN : *Maracuyá*. Fruit de la passion. Fruit comestible de saveur très agréable. V. *Maracuyá*.

FRUTA DEL PAN : Fruit de l'arbre à pain. V. *Arbol del pan*.

FRUTA LECHOSA : Papaye à Baracoa. V. *Papaya*, *Fruta bomba*.

FRUTO, (EL ARBOL QUE NO DA FRUTOS, NADIE LE TIRA PIEDRAS) : On ne jette pas la pierre à l'arbre qui ne donne pas de fruits.

FUA : Chose qui arrive rapidement et de manière impromptue.

FUÁCATA : Quelque chose qui ne sert pas, inutile. Également pour une personne ou une situation.

FUÁCATA ! : Expression de surprise. Merde alors !

FUÁCATA (ESTAR EN LA) : Être dans la détresse financière. Manquer d'argent, aussi, pour un homme, sans femme ou sans relation sexuelle : V. *Estar en la frangana*. *Estar en la tea*. *Estar atrás*. *Estar brujo*. *Estar más atrás que los cordales*.

FUACATE o FUACATA : Bruit fait par un mouvement brusque. Coup ou bruit.

FUAGRÁ : Espagnolisation de Foie Gras.

FUCA : Arme à feu courte. (*marginal*)

FUENTE DE SODA : Machine à faire du soda (*refresco*) délivré à la tireuse. V. *Refresco*.

FUERA (DAR) : Virer, sortir un vieil objet de la circulation.

FUERA CATARRO: *Pour indiquer qu'on a terminé une tâche. V. Adios Lola. Completo Camagüey. Matado el gallo. Matado y salao. Planchado . Quiquiribu mandinga. A bolina papalote. (Cubanisme)*

FUERZA DE CARA : Sérieux, attitude sérieuse. Comportement anormal.

FUETAZO : Donner des coups de fouet.

FUETE : Branche d'arbre qui fait mal si on se cogne contre elle.

FUETE : Fouet. (*Venu du français*)

FUFÚ : Purée de légumes racine (Patate douce, manioc, taro) bouilli, puis écrasé avec du sel. On ajoute de la graisse ou de l'huile pour adoucir. (*Mot issu de l'esclavage, corruption de food-food des esclaves anglophones*). V. *Machuquillo. Mogo. Tonton*.

FUFÚ DE PLATANO : Tradition créole. Purée de bananes plantain vertes ou mûres. On peut y ajouter des morceaux de peau de porc frits (*chicharrones*) ou du saindoux et du lard, hachés menu.

FUGADO, FUGAO, ESTAR FUGAO : École buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (*Camagüey, Las Tunas, Sancti Spiritu, Villa Clara*) V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá*.

FUKI-FUKI : Faire l'amour physique.

FULA : Argent en dollars U.S. ou autre devise. V. *Pitclini. Estilla. Baro. Guanza*.

FULA : Cérémonie de consultation des oracles au moyen de petits paquets de poudre à fusil sur un dessin en spirale ou linéaire, les allumer et interpréter les résultats des brûlures comme réponse. (*Palo Monte*)

FULA : Quelque chose de mal.

FULA, FULBÉ : Peuhl. Peul. Peuple d'Afrique de l'Ouest.

FULANITO, FULANO : Pour citer quelqu'un sans le nommer. Tartempion. Machin. V. *Ciclano*.

FULASTRE : Personne de mauvaise réputation. Se dit aussi de choses de mauvaise qualité ou d'un service de mauvaise qualité : *Esta fulastre*.

FULLERO : Tricheur.

FULO : Pâle, inexpressif. (*Legs africain*)



FUMAR MANI : Fumer de la marijuana.

FUMAS : Genre de cigares grossiers assez grands que les travailleurs du tabac se roulent pour eux même avec les meilleures feuilles.

FUMIGACIÓN : Fumigation insecticide. Pulvérisation d'insecticides en brouillard, dans les maisons. La fumigation est une institution avec le passage d'équipes spécialisées munies de *foggers*. Elle est obligatoire et fait l'objet d'un rite. On doit ouvrir le local au préposé et quitter les lieux le temps de l'intervention. Il vaut mieux mettre à l'abri argent et tout objet sensible, appareil photo et objectifs, matériel informatique. Soit dans un tiroir, soit même au réfrigérateur. Le local doit rester clos 45 minutes après l'intervention, ce qui oblige à rester dehors. Certains lieux publics ferment toute activité le jour de cette fameuse fumigation. L'efficacité de cette intervention est très bonne et Cuba est exempte d'insectes, de mouches et de moustiques en tout genre de ce fait.

FUNCHÉ : Pâte de farine de maïs. Venu de la tradition africaine, plat commun dans les Caraïbes. (*Cubanisme*)

FUNCHE : Préparation culinaire répandue à l'époque coloniale. De consistance épaisse. Avec diverses sortes de farine de maïs, graisse de porc et sel. Manioc râpé et miel. Aromatisé de cannelle ou d'anis. Se fait aussi avec du manioc doux râpé, patate douce ou banane, cuit dans un bouillon de bœuf ou de bœuf séché et fumé (*tasaro*), volatile, ou poisson bien assaisonné et épaissi. V. *Serensé. Fufu, Quimbonbo (Ancien) (corruption du castillan)*.

FUNCHE DE BATEA : Personne de petite taille, ronde. Petit gros. *Désuet*.

FUNDAMENTO : Principe rituels et symboles qui garantissent la transmission de l'*Aché* (énergie spirituelle) des la maison des saints, ainsi que la préservation de l'ordre dans le sens général. (*Santeria*)

FUNDAMENTO : Réceptacle d'une divinité dans la santeria. Prend différentes formes selon l'orisha qu'il abrite : soupière (Obatala, Ochún, Yemaya), boîte de cèdre (*Shangó*), bassine en céramique (*lebrillo*) pour Aggayú, pot en terre simple (Olokún) ou double (Ibeyi). Tout cela se range dans un meuble à étagères (*canastillero*) ou à même le sol (Osáin, Ogun), selon la divinité concernée.

FUNDIDO : Cinglé. Facultés mentales altérées.

FUNDIDO : Fatigué, épuisé, désorienté.

FUNFUN : Blanc (couleur). (*Lucumi, yoruba*)

FÚRCULA : Insecte de la famille des collemboles. Il possède six segments au lieu de onze,

ce qui lui permet de sauter dans les airs.

FURNIA : Abîme naturel vertical. (*Du galicien*)

FURNIA : Grotte. (*Gitan*)

FURNIA : Trous ou excavations importantes dans une chaussée en mauvais état, par dérision. (*Cubanisme venu du galicien*) V. *Baches*.

FURIEL : Anus en ancien cubain.

FURRUMALLA. Personne de basse condition sociale. Vulgaire, racaille (*Gitan*) V. *Cochuzo. Metralla. Orillero. Pejero. Ripiera. Tralla. Barriobajero. Barriotero. Chancletero. Muellero. Solariego. Chusma.*

FURULA : En référence à ce qui arrive dans les environs ou dans le lieu de travail.

FURUÑÉ : Que le mauvais sort s'en aille! en dialecte congo de Cuba.

FÚTBOL : Foot-ball.

FUTETE : Mal. *Eso esta futete* (c'est mal foutu).

FUTIGARSE, FUTIVARSE : Manquer la classe, école buissonnière. sécher les cours. (*La Havane*) V. *Comerse la guasima. Hacer novillos. Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá.*